

Análisis

de errores del estudiantado chino de ELE y desarrollo de estrategias para mejorar su competencia escrita

Error analysis and strategy development to enhance the writing proficiency of Chinese students in ELE (Spanish as a foreign language)

Recibido: 12/01/24

Aceptado: 09/02/25

Publicado: 12/03/25

Yue Liao^{1*}

E-mail: 799387734@qq.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8364-2097>

¹Universidad Sun Yat-sen. China.

*Autor para correspondencia.

Cita sugerida (APA, séptima edición)

Liao, Y. (2025). Análisis de errores del estudiantado chino de ELE y desarrollo de estrategias para mejorar su competencia escrita. *Revista Científica Cultura, Comunicación y Desarrollo*, 10, e709. <http://rccd.ucf.edu.cu/index.php/rccd/article/view/709>

RESUMEN

Este estudio se centra en el análisis de errores en la producción escrita de estudiantes chinos de español como lengua extranjera (ELE). A través del método de análisis de errores, se recopilaron y analizaron datos provenientes de composiciones escritas por los estudiantes, identificando los errores más frecuentes en aspectos gramaticales, léxicos y sintácticos. Además, se exploraron las posibles causas de estos errores, relacionadas tanto con las interferencias de la lengua materna como con factores propios del proceso de adquisición de ELE. Con base en estos hallazgos, se diseñaron estrategias pedagógicas orientadas a prevenir y corregir dichos errores, fomentando una mejora en la competencia escrita de los estudiantes. Este trabajo subraya la importancia de una enseñanza adaptada a las necesidades específicas del estudiantado chino y contribuye al desarrollo de prácticas didácticas más eficaces en el ámbito de la enseñanza de ELE.

Palabras clave:

Análisis de errores, Estudiantado chino, Estrategias, Competencia escrita.

ABSTRACT

This study investigates error patterns in the written production of Chinese learners of Spanish as a foreign language (ELE) using error analysis methodology. Data were collected from student compositions to identify recurring grammatical, lexical, and syntactic errors. The findings indicate that these errors are frequently influenced by first-language interference and the inherent challenges of acquiring ELE. Based on these findings, the study proposes targeted pedagogical strategies to prevent and address such errors, thereby enhancing learners' written proficiency. This research highlights the importance of tailored instructional approaches that cater to the specific needs of Chinese ELE students and contributes to the development of more effective teaching practices in Spanish language education.

Keywords:

Error analysis, Chinese students, Strategies, Written competence.

INTRODUCCIÓN

La escritura en una lengua extranjera siempre ha sido un tema de gran interés en la enseñanza de las segundas lenguas. Basándonos en años de experiencia enseñando español a estudiantes chinos, hemos observado que la escritura es considerada generalmente por los estudiantes chinos como uno de los aspectos “más difíciles de mejorar” y “en los que es más difícil obtener buenas calificaciones”. En los últimos años, algunos académicos han dirigido su atención a este problema y han llevado a cabo una serie de estudios. Estos estudios han mostrado que los estudiantes chinos suelen tener dificultades de conceptualización, planificación, producción lingüística y expresión de ideas en la escritura española. Estas dificultades pueden deberse en parte a las diferencias lingüísticas, los estilos de expresión y los antecedentes culturales, los cuales se convierten en obstáculos a la hora de expresar opiniones e ideas. También pueden deberse a problemas del proceso de enseñanza como la falta de una base sólida en lenguas extranjeras, falta de dominio de las destrezas básicas de la escritura o el no haber desarrollado una forma científica de pensar, entre otros posibles factores.

En cuanto a las dificultades que enfrentan los estudiantes chinos, algunos estudios recientes han abordado problemas en distintas áreas. Pose (2017) subraya la importancia de la práctica fonológica para mejorar la pronunciación. Igarreta (2015) encontró que las dificultades de pronunciación se deben a la comprensión de las combinaciones fonémicas y el tono. Gou (2021) estudió la competencia pragmática, destacando las dificultades con el uso del tono y las expresiones adecuadas en la comunicación oral. Coto (2015) observó errores gramaticales y problemas pragmáticos en la interlengua de los estudiantes chinos, recomendando planes de enseñanza específicos. Santos (2011) identificó dificultades en gramática, vocabulario y pronunciación, sugiriendo una enseñanza equilibrada. Bega (2015) propuso el uso de métodos de enseñanza variados para equilibrar el input y output lingüístico. Cortés (2014) se centró en motivar a los estudiantes y ofrecer recursos didácticos para abordar las dificultades en pronunciación y gramática. Chen (2020) y Álvarez (2012) enfatizaron la importancia de la competencia intercultural para mejorar la comunicación. Estos estudios reflejan diversas dificultades en áreas como fonología, gramática, pragmática y pronunciación, que influyen en el desempeño general de los estudiantes chinos. Sin embargo, es notable que existe una falta de investigación sobre cómo mejorar la escritura en español de estos estudiantes, un aspecto crucial del aprendizaje del idioma.

Con el propósito de aportar a esta área de investigación, en este estudio se realiza un análisis de errores basado en el marco teórico. (Cassany y Pepa, 1989, pág. 36), con el fin de identificar los problemas típicos en la escritura en español de los estudiantes chinos. Además, se busca indagar en las posibles causas de estos problemas y proporcionar recomendaciones prácticas para los docentes en la enseñanza de la escritura, con el objetivo de ayudar a los estudiantes a mejorar su competencia en la redacción en español.

El investigador español Cassany menciona en su libro *Describir el escribir* que, por un lado, dominar el código escrito significa conocer las reglas lingüísticas de la lengua en que se escribe. Estas reglas incluyen, pero no se limitan a: 1. la gramática (ortografía, morfosintaxis, etc.), 2. Los mecanismos de cohesión del texto (enlaces, puntuación, referencias, etc.), 3. Las diversas formas de coherencia según el tipo de texto (la estructura global, las informaciones relevantes...), 4. La variedad y el registro adecuados (la diversidad sociolingüística de la lengua), 5. Las sutiles convenciones sobre la disposición espacial del texto (los márgenes, los espacios en blanco...). Cassany clasifica sucintamente los conocimientos del código escrito en cinco grupos: adecuación, coherencia, cohesión, corrección gramatical y disposición en el espacio, y resume las capacidades de cada grupo como se aparece en la siguiente tabla. Cuando un individuo tiene todos estos conocimientos, podemos decir que ya domina de manera satisfactoria el código escrito (Cassany y Coma, 1989).

A partir de este marco teórico, el presente estudio llevará a cabo un análisis detallado de los errores en las redacciones de los estudiantes chinos que aprenden español como lengua extranjera. Este análisis se organizará en cinco partes, correspondientes a los cinco grupos de conocimientos del código escrito identificados por Cassany: adecuación, coherencia, cohesión, corrección gramatical y disposición en el espacio. Cada una de estas partes abordará los errores específicos detectados en los textos estudiados, con el objetivo de identificar patrones recurrentes, explorar las posibles causas de estos errores y proponer estrategias pedagógicas que contribuyan a mejorar la escritura en español de los estudiantes.

MATERIALES Y MÉTODOS

La recopilación de datos se realizó con la colaboración de profesores de cinco universidades en China. Se pidió a 80 estudiantes de tercer curso que completaran una prueba de redacción bajo condiciones uniformes. Los profesores entregaron en papel las instrucciones de la tarea, y los estudiantes redactaron un texto utilizando sus ordenadores portátiles, siguiendo los mismos requisitos y en un tiempo límite de 45 minutos. Finalizada la tarea, guardaron el texto en formato Word y lo enviaron al profesor. Durante la redacción, no se permitió el uso de diccionarios ni herramientas en línea.

Los profesores de cada universidad recopilaron las redacciones y las enviaron para su análisis. Posteriormente, los textos fueron numerados del 1 al 80 para facilitar el análisis de errores.

En cuanto a la metodología de investigación, en general, este estudio empleará dos enfoques principales: el análisis de errores y el análisis contrastivo.

El análisis de errores propuesto por Corder (1967) es un enfoque que se utiliza para identificar, clasificar y analizar los errores cometidos por los estudiantes al aprender una lengua extranjera, con el fin de comprender las causas de esos errores y mejorar la enseñanza. Este enfoque permitirá desarrollar métodos pedagógicos específicos para

prevenir dichos errores en la enseñanza del español como lengua extranjera.

El análisis contrastivo surge del deseo de encontrar una explicación teórica para los errores en el aprendizaje de lenguas extranjeras y de la necesidad de ofrecer soluciones didácticas para evitarlos. Esta corriente comenzó a tomar forma en las décadas de 1940 y 1950, impulsada por las publicaciones de Fries (1945), Weinreich (1953) y Lado (1957), quienes fueron pioneros en este enfoque. Es un método que sostiene que, al identificar las diferencias entre la lengua materna del estudiante y la lengua meta, se pueden prever los errores cometidos en el aprendizaje de un idioma extranjero, ya que estos suelen ser el resultado de la interferencia de la lengua materna (Centro Virtual Cervantes, Análisis contrastivo, s.f.). En este estudio, el análisis contrastivo se enfocará en comparar las características lingüísticas del chino y el español para identificar las posibles fuentes de error, aclarando cómo las diferencias estructurales y culturales entre ambas lenguas afectan la escritura de los estudiantes y proporcionando un marco teórico para interpretar los datos obtenidos.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Tras recopilar y calificar los 80 textos, así como identificar, clasificar y analizar los errores detectados, procederemos a realizar un análisis detallado siguiendo el marco teórico propuesto por Cassany. Este análisis se estructurará en base a los cinco grupos de conocimientos del código escrito definidos por el autor, lo que permitirá abordar los errores desde una perspectiva integral y fundamentada.

1. Adecuación

La mayoría del alumnado obtuvo buenas calificaciones en esta sección. En las redacciones, no se exigía una estructura específica más allá de la narrativa típica de un discurso argumentativo (introducción, desarrollo y conclusión). Aunque no siempre es necesario un párrafo de conclusiones, se detectaron seis redacciones con problemas estructurales, como textos en un solo párrafo o conclusiones inapropiadas. Ejemplos incluyen textos con introducciones o conclusiones de solo un renglón o conclusiones mal ubicadas dentro del desarrollo. El enunciado de la tarea pedía que los estudiantes expresaran su perspectiva laboral tras graduarse y cómo influiría su trabajo en las relaciones entre China y España. Solo cuatro textos no abordaron estas cuestiones de manera adecuada. Por ejemplo, uno comparaba estrategias militares sin tratar los temas solicitados. Se debe insistir en la importancia de seguir las instrucciones para mejorar futuras redacciones.

2. Coherencia y cohesión

En esta parte, aparecieron más problemas especialmente en el uso de conectores lógicos, lo cual llevaba a formas de comunicación no naturales, en algunos casos a desconexión entre ideas e incluso desviaciones del sentido original del discurso. A continuación, se muestran algunos ejemplos.

(1) Texto original: *Si me dedico a este trabajo, deberé asegurarme primero de que tengo los conocimientos lingüísticos necesarios para expresarme adecuadamente. Así que*

*pueda garantizar una comunicación fluida, una enseñanza eficaz de los conocimientos y sentar las bases del intercambio cultural.*¹

Corrección sugerida: *Si me dedico a este trabajo, deberé asegurarme primero de que tengo los conocimientos lingüísticos necesarios para expresarme adecuadamente, de modo que pueda garantizar una comunicación fluida, una enseñanza eficaz de los conocimientos y sentar las bases del intercambio cultural.*

En este caso, “así que” es usado para conectar las oraciones, lo cual no es claro ni natural, es por ello que sería mejor un conector como “de modo que” y usando una coma en vez de un punto.

En algunos casos a pesar de que los conectores no desvían demasiado de la idea general, pueden ser poco claros, por ejemplo:

(2) Texto original: *Pero, no debemos de dejar el sueño de nuestro país por solo unas cuantas dificultades. En cambio, debemos enfrentar a estos problemas.*²

Corrección sugerida: *Pero, no debemos dejar el sueño de nuestro país por solo unas cuantas dificultades. Por el contrario, debemos enfrentar a estos problemas.*

En este caso “en cambio” expresa un cambio, pero no es un cambio inverso respecto a la acción de la oración anterior. Debido a que el cambio que describe es total, “Al contrario” o “por el contrario” serían más adecuado para conectar estas oraciones.

Otro detalle notable en este caso/texto es la falta de variedad y el abuso de algunos conectores que en muchas no son muy adecuados. Especialmente “así que”, el cual corresponde más bien a un registro coloquial y es usado más oralmente, o las diferentes traducciones de *tongshi* como “al mismo tiempo”, que son usadas en muchos casos en los que sería más adecuado y sencillo usar “además”.

En algunos casos los problemas de coherencia aparecen en conjunto, como resultado de la confusión al formular sus ideas, como en el siguiente ejemplo:

(3) Texto original: *Al terminar mi carrera educativa, me gustaría dedicarme en el ámbito de nuevos medios. La razón considerada consiste en las redes sociales desarrolladas casi todo el mundo y la verdad es que la tecnología está cambiando nuestra vida.**

Corrección sugerida: *Al terminar mi carrera educativa, me gustaría dedicarme en el ámbito de nuevos medios. La razón considerada consiste en que en los últimos años se han desarrollado rápidamente las redes sociales y de verdad la tecnología está cambiando nuestra vida.*

Sin tener en cuenta los errores gramaticales, la oración sobre la razón de la elección de su carrera parece incompleta y trunca, ya que al definir una razón lo más normal es usar una oración subordinada con su propio verbo como: “que

1* Indica que la oración tiene un error gramatical o semántico que hace inaceptable la oración.

2** Indica que la oración es aceptable gramaticalmente, pero tiene problemas semánticos no fáciles de notar o falta de claridad.

en los últimos años se han desarrollado rápidamente las redes sociales”. Además de lo anterior al agregar “y la verdad” implica en cierto sentido que algo en el contexto de la oración o una parte de la oración son falsos. Probablemente el alumno trataba de usar “y de verdad” para conectar las ideas y dar énfasis al enunciado posterior.

Además, cabe destacar algunos errores que repiten bastantes participantes, como escribir inadecuadamente conectores básicos como son los ordenadores de discurso (“en primer lugar,” “por un lado”, etc.), o emplearlos sin que el contexto lo requiera, pues no se ha establecido ninguna necesidad de ordenar la información del texto de esta manera, de forma que los marcadores no presentan una relación lógica entre el antecedente y la idea que introducen. Un ejemplo de error serían los encontrados en los siguientes ejemplos:

(4) Texto original: *Lo último es que tengo que aprender la Educación para utilizar una manera más adecuada a formar una enseñanza eficaz y eficiente.*

Corrección sugerida: *Por último, la tarea es aprender sobre la educación para utilizar métodos más adecuados con el fin de impartir una enseñanza eficaz y eficiente.*

En el ejemplo anterior, se usa “Lo último” en lugar de “por último” y, en el siguiente ejemplo, no solo se escribe incorrectamente, sino que se emplean dos conectores de apertura en párrafos consecutivos.

Este tipo de problemas aparecen hasta en veinte redacciones, sin tener en cuenta los fragmentos en los que dichos marcadores discursivos podrían ser empleados para mejorar la cohesión del texto, ni aquellos en los que, al corregir algún error, también habrían sido necesarios.

En general, parece que la motivación por la que muchos estudiantes han presentado problemas en esta parte es que recurren a los conectores para cumplir con el requisito de presentar un texto cohesionado, pero sin pararse a reflexionar en la adecuación de dichos conectores ni en la función que cumplen. Por tanto, estos problemas podrían paliarse con actividades de refuerzo enfocadas en que los estudiantes comprendan cuándo deben usar los conectores, insistiendo en la relación de estos conectores con las ideas que conectan. Algo que se debe resaltar también en las sucesivas redacciones si los errores se reiteran.

3. Corrección

a. Pronombres y artículos

Los errores con los pronombres fueron más numerosos que los que se producían con los artículos, lo cual es esperable por la complejidad de las diferentes declinaciones de los pronombres. Algunos de los errores se presentan y analizan brevemente a continuación:

(5) Texto original: *Es posible que muchos se pregunten por qué lo pienso así**

Corrección sugerida: Es posible que muchos se pregunten por qué pienso así.

En el ejemplo anterior se da un error de adición inadecuada del pronombre neutro “lo”. Durante los cursos el alumnado aprende que el pronombre “lo” se puede usar para

referirse a elementos abstractos, acciones o conceptos que son mencionados en el contexto comunicativo o lingüístico, sin embargo, en casos como el mostrado en el ejemplo anterior, trata de usarlo en un caso en el que es redundante, ya que está usando “así” para referirse a aquello en lo que estaba pensando.

En otros casos el alumnado generalizó el artículo determinado masculino y le asignaron las funciones del pronombre “lo”, como en el siguiente ejemplo:

(6) Texto original: *En último lugar, el dinero es el más importante en el ámbito tanto económico como cultural.**

Corrección sugerida: En último lugar, el dinero es lo más importante en el ámbito tanto económico como cultural.

En este ejemplo “el” trata de referirse a un elemento en general, para el cual lo correcto es el uso de “lo”.

(7) Texto original: *me gustaría dedicarse**

Corrección sugerida: Me gustaría dedicarme.

En este caso el problema fue la falta de declinación al acusativo del pronombre “me”. Esta frase en particular resulta compleja ya que el pronombre “me” aparece antes del verbo “gustar”, por lo que el alumno puede pensar que ya no es necesario cambiar el pronombre reflexivo que acompaña al verbo “se” en la forma infinitiva de los verbos reflexivos, pero en este caso, estos pronombres son independientes y deben ser incluidos. Otros errores comunes se dan cuando el alumno no distingue entre los significados de formas reflexivas y no reflexivas como en el siguiente ejemplo:

(8) Texto original: *...debo especializar en el español para traducir elementos chinos.**

Corrección sugerida: *...debo especializar en el español para traducir elementos chinos.*

En esta oración el alumno omitió el pronombre reflexivo “me” como sufijo de “especializar”, por tomar especializar como un verbo no reflexivo, probablemente por no haber dominado el significado y uso este verbo en forma reflexiva o por influencia de inglés, en el cual puede usarse la frase “specialize in”.

Pero en algunos casos el error no fue la falta de pronombres o errores de declinación, sino la adición en casos en los que no es necesario, como en el siguiente ejemplo:

(9) Texto original: Aparte de la teoría académica, se hace falta que practicar en el mundo real*

Corrección sugerida: Aparte de la teoría académica, hace falta que practicar en el mundo real.

La frase “hace falta” es similar en significado a “se necesita” o incluso a “se debe tener”, ambos verbos requieren de un pronombre reflexivo neutro “se”, lo cual es probablemente la razón por la que el alumno agregó “se” aunque en ese caso no sea necesario. Este es también muy probablemente un error de sobregeneralización.

Igualmente, se encontró un gran número de errores respecto al criterio “artículos”. Presentándose muchos problemas de omisión, adición o sustitución errónea de artículos

determinados e indeterminados, adición errónea de pronombres posesivos (la carrera mía*) y uso incorrecto de “lo”. Por ejemplo, algunos errores representativos son:

(10) Texto original: *tengo que aprender la Educación**

Corrección sugerida: tengo que aprender pedagogía.

En este caso la oración tiene dos errores, uno es de vocabulario, ya que el alumno se refería a pedagogía y el otro es la adición del artículo determinado “la”. Este es un error común entre el alumnado, ya que siguiendo lo que aprendieron en los niveles iniciales evitan usar sustantivos sin un artículo, sin embargo, en el caso de palabras que representan conceptos abstractos genéricos o áreas de estudios no es necesario usar un artículo. Ejemplos de este tipo son “beber café”, “estudiar matemáticas” o la frase que trataba escribir el alumno en “aprender pedagogía”.

Otro caso similar de uso indebido del artículo se da en ejemplos como la siguiente oración, en la cual el alumno se refería a que debía estudiar español y en chino en específico.

(11) Texto original: *lo primero que tengo hacer es estudiar bien las lenguas.**

Corrección sugerida: lo primero que tengo hacer es estudiar bien ambas lenguas.

Al leer “estudiar bien las lenguas” inmediatamente parece hacer falta un especificador sobre las lenguas a las que se refiere, ya que “lenguas” se usaría como un término genérico para todo tipo de lenguajes. A primera vista parece que la corrección más probable sin tomar en cuenta el contexto sería agregar un adjetivo que funcione como especificador a la palabra lenguas, por ejemplo “las lenguas asiáticas”, de este modo la palabra “lenguas” no sería un término tan general, sin embargo, por el contexto, en el que está hablando de traducción entre español y chino, el adjetivo “ambas” es más adecuado al hacer referencia solo a las dos lenguas de las que se estaban hablando. Otro error común es un error causado por problemas en el uso tanto de artículos como de pronombres positivos. Un ejemplo de este error es el siguiente:

(12) Texto original: *Lo primero es mejorar la capacidad en ambas lenguas**

Corrección sugerida: Lo primero es mejorar mi capacidad en ambas lenguas

En este caso el alumno se refiere a su propia capacidad de expresión en ambas lenguas, pero considera que al usar el artículo determinado “la” es suficiente para expresar la mejorar su capacidad. En este caso, dado que está hablando de sus propios planes a futuro, es claro que habla de su propia capacidad y un artículo determinado no es suficiente no es suficiente para transmitir esta información, es necesario agregar el pronombre “mi”. Un caso muy similar es el de lo siguiente:

(13) Texto original: *Seleccionar las asignaturas relevantes para mejorar la habilidad**

Corrección sugerida: Seleccionar las asignaturas relevantes para mejorar mi habilidad

Lo cual es una muestra más de que este es un error bastante puntual y común que aparece en conjunto con palabras relacionadas con sus habilidades.

Los ejemplos anteriores muestran que los conocimientos respecto al uso de artículos definidos adquiridos en sus primeros cursos impiden que el alumnado note con las diferencias que existen cuando se usan conceptos genéricos causando principalmente el uso excesivo de artículos determinados.

En conclusión, estos problemas con artículos y pronombres son un problema muy importante ya que estos son elementos que no son sencillos para el alumnado sinohablantes ya que en chino no existen equivalentes gramaticales en los cuales se debe poner atención durante la enseñanza. Estos conocimientos lingüísticos que se adquieren en los primeros cursos y se considera que el alumnado ya debería haber adquirido al llegar al tercer año de sus estudios, sin embargo, en estos textos se muestra que en muchos casos no es así, ya que no lo adquirieron o solo se adquirieron los casos básicos y se sobregeneralizan a situaciones en las que no es adecuado. El uso de pronombres y artículos es de muy alta frecuencia y debe ejercitarse su uso desde niveles tempranos de una manera más eficiente, probablemente a través de métodos menos mecánicos que los que prevalecen en los libros de texto, ya que los resultados mostrados en estos textos muestran muchas deficiencias y es un tema se debe invertir tiempo ya que no se puede usar transferencia positiva de la lengua materna del alumnado chino y en muchos casos tampoco del inglés. Especial atención se debe poner en los pronombres usados con verbos reflexivos y en el uso de artículos definidos en palabras genéricas que se refieren a conjuntos o conceptos abstractos.

b. Adjetivos y adverbios

En el criterio de “adverbios y adjetivos” se encontró un menor número de errores, siendo los más destacados: adición errónea de adverbios, sustitución de adverbios por adjetivos o viceversa y la concordancia de género de adjetivos.

Un error común de adición es el siguiente:

(14) Texto original: *Por supuesto, si puedo tener un buen salario de este trabajo, será más mejor. **

Corrección sugerida: Por supuesto, si puedo tener un buen salario de este trabajo, será mejor.

En este caso “más” y “mejor” se refieren a conceptos similares, un aumento de cantidad y un aumento de grado, esta similitud puede causar confusiones. En este caso se debe usar “mejor” ya que se refiere a un aumento de grado en su nivel de satisfacción por el trabajo del que habla. Esta confusión es visible incluso en niños hispanohablantes nativos, por lo cual es un punto que se debe resaltar durante el proceso de enseñanza.

El siguiente es un error de sustitución entre adverbios y adjetivos:

(15) Texto original: *se puede...buscar los grupos de consumidores más fácil en...**

Corrección sugerida: se puede...buscar los grupos de consumidores más fácilmente en...

En el ejemplo anterior “fácil” modifica al verbo “buscar”, por lo que funciona como adverbio y en vez de “fácil” debería usarse su forma adverbializada “fácilmente”.

Un ejemplo de error de concordancia en un adjetivo es el siguiente:

(16) Texto original: *Podemos formar a más estudiantes de español oriental para promover la cooperación y el desarrollo entre China y América Latina y España.**

Corrección sugerida: Podemos formar a más estudiantes de español provenientes de Asia para promover la cooperación y el desarrollo entre China y América Latina y España.

En este caso “oriental” al ser singular, está en concordancia con “español” y no con “estudiantes de español”, cambiando así el significado de la oración, ya que se refería al alumnado de español proveniente de Asia, no al español del oriente.

En conclusión, los problemas con adverbios y adjetivos no dan lugar a errores ampliamente extendidos y, de hecho, en algunos casos, parece tratarse de un error fruto del despiste más que del desconocimiento. Algo que se podría hacer para remediar estos problemas es pedir al alumnado que lea con atención después de redactar sus textos y esperar que no vuelvan a cometer los mismos errores en futuras redacciones.

c. Verbos

Los verbos generan bastantes quebraderos de cabeza a los estudiantes de español sinohablantes. En este criterio se encontraron más errores, lo cual era esperable por las diferencias interlingüísticas en formas, modos y declinaciones verbales de español con chino o incluso con inglés.

Debido a que el tema del texto implica una situación ideal o planes a futuro, era necesario que el alumnado usara constantemente el subjuntivo en diferentes tiempos, el cual justamente es un punto difícil en la adquisición de español y provocó que aparecieran una gran cantidad de errores de conjugaciones relacionados con este modo.

El error más común fue el uso del modo indicativo en situaciones en las que se debería usar el modo subjuntivo. Como en el siguiente ejemplo:

(17) Texto original: *Podría ser una influencer de Instagram o una youtuber que poseo millones seguidores.**

Corrección sugerida: Podría ser una influencer de Instagram o una youtuber que posea millones seguidores.

En este ejemplo “que” funciona como conjunción subordinante a una oración condicional, por lo que debe ser seguida por una oración subordinada con un verbo en modo subjuntivo, sin embargo, el alumno no lo tomó en cuenta y usó el tiempo presente de indicativo. Esto muestra que el alumno no ha adquirido completamente el uso de este modo verbal incluso en un caso que aparece son frecuencia en sus libros de texto.

El problema de la falta de uso del subjuntivo no solo se presentó en el tiempo presente, también apareció en otros tiempos. Por ejemplo, la siguiente oración utiliza el tiempo futuro del indicativo en combinación con el adverbio relativo cambio refiriéndose a un evento posible en el futuro:

(18) Texto original: *Cuando me gradúe de la universidad, querré ser una traductora, ** [...]*

Corrección sugerida: Cuando me gradúe de la universidad, quisiera ser (una) traductora, [...]

En este caso, aunque se trate de un evento en el futuro, el usar tiempo futuro del indicativo implica que en cuanto se cumpla la condición de “graduarse”, tendrá el deseo de ser en el futuro. El subjuntivo “quisiera” es más adecuado en este caso, pues implica que tiene el deseo de ser traductora desde ahora y a pesar de no ser algo seguro. Estos casos sutiles respecto a la certeza de un evento provocan bastantes errores en los textos del alumnado.

Otro error común, aunque más esperable, fue la falta de uso del subjuntivo en pretérito en condiciones o frases que expresan deseos. Ambos casos son visibles en el siguiente ejemplo:

(19) Texto original: *Si soy una influencer o youtuber quiero dedicarme a la promoción de la cultura.**

Corrección sugerida: Si fuera una influencer o youtuber quisiera dedicarme a la promoción de la cultura.

En este ejemplo se presentan dos errores relacionados con el subjuntivo, el primero está relacionado con el uso de la conjunción condicional “si”, ya que la condición presentada después de “si” tiene cierto grado de incertidumbre al tratarse de una condición, y debería utilizar modo subjuntivo pasado, en este caso “fuera”. El segundo error se da en el uso del verbo querer que aparece en la oración subordinada a la condición “si fuera una *influencer*”. En este caso el pretérito del subjuntivo del verbo “querer” expresa con mayor claridad el deseo o intención de la completar una acción, por lo que en este caso se debería usar “quisiera”. El uso del modo subjuntivo puede ser confuso para hablantes de lenguas que no tienen modos verbales, como el chino e incluso el inglés, por lo que resulta difícil saber las condiciones en las que se debe utilizar y esto es aún más complejo para el uso del pretérito de este modo, que tiene funciones expresivas no tan evidentes.

No todos los errores relacionados con el subjuntivo fueron de omisión de su uso. También hubo casos en los que se usó el subjuntivo en situaciones en las que no era necesario, como el siguiente ejemplo:

(20) Texto original: *Creo que mucha gente todavía tiene estereotipo sobre los influencers e ignora que desempeñan un papel importante en los intercambios internacionales.**

Corrección sugerida: Creo que mucha gente todavía tiene estereotipos sobre los influencers e ignora que desempeñan un papel importante en los intercambios internacionales.

En este caso el alumno consideró que la oración subordinada que después de “ignora que” debería tener un verbo en subjuntivo, probablemente por generalizar la idea de que cuando aparece la palabra “que” se debe usar subjuntivo.

Muchos materiales sobresaltan el uso de subjuntivo para expresar duda o algo que no es seguro en oraciones, que frecuentemente incluyen “que”, pero no resaltan lo suficiente los verbos que son seguidos por la palabra que y que no requieren subjuntivo por expresar puntos de vista o percepciones de la realidad.

Este modo verbal se comienza a estudiar en el primer año de la carrera y se debería dominar en el segundo, pero por lo visto aún en el tercer año, usarlo correctamente sigue siendo un reto.

Además de los errores con el modo subjuntivo, otros errores verbales fueron los relacionados con las conjugaciones condicionales. En muchos casos la falta de uso del condicional se debió muy probablemente al parecido entre conjugaciones del modo subjuntivo y el tiempo pretérito imperfecto, como en el siguiente caso:

(21) Texto original: *Quería establecer una media social***

Corrección sugerida: *Querría* establecer una media social.

En este caso el imperfecto del verbo “querer”, “quería”, es muy similar al condicional “querría” por lo que fueron confundidos por el alumnado. En estos casos el condicional fue confundido con el futuro, como en la siguiente oración:

(22) Texto original: *Si puedo entrar este sector, aprovechará la ventaja.**

Corrección sugerida: Si *pudiera* entrar en este sector, *aprovecharía* la ventaja.

En este caso puede ser una confusión de las funciones del tiempo futuro, o simplemente una confusión por el parecido entre las conjugaciones “aprovechará” y “aprovecharía”.

Aunque aparecieron en menor número, algunos errores por tiempos de conjugación también aparecieron en los textos. Como el siguiente ejemplo en el que se usa tiempo presente en un caso en el que se debería usar tiempo futuro:

(23) Texto original: *El siglo XIX es un siglo del internet y sigue siendo lo mismo en el futuro.**

Corrección sugerida: *El siglo XIX es un siglo del internet y seguirá siendo lo mismo en el futuro.*

En este caso habla del futuro, pero usa la conjugación “sigue” en presente. Otro caso de error en el uso de los tiempos, pero también relacionado con el uso de preposiciones es el siguiente

(24) Texto original: *mejorar la habilidad del uso de español por leer más textos originales.**

Corrección sugerida: mejorar mis habilidades en el uso de español *leyendo* más textos originales.

En este ejemplo el alumno trata de expresar la forma en la que desarrollaría su habilidad lingüística, pero en vez de usar la conjugación “leyendo” en presente progresivo para expresar la acción continua que tomaría para alcanzar su objetivo, usa “por leer” lo cual es muy probablemente una influencia del uso de “by” en inglés.

Un error que se presentó en pocas ocasiones fue el de falta de concordancia con el número de la conjugación verbal. Por ejemplo:

(25) Texto original: *Como un estudiante especializado en la lengua española, necesitamos...**

Corrección sugerida: Como un estudiante especializado en la lengua española, *necesito*...

En este caso, el sujeto del verbo “necesitar” es él mismo, que es un estudiante, por lo que la conjugación correcta sería “necesito”, y solo sería necesario el uso de plural en el caso de “los estudiantes” o “todo estudiante”.

Finalmente, el último tipo de error verbal encontrado, que también fue relativamente frecuente fue el uso de preposiciones inadecuadas para los verbos usados en la oración o viceversa. Por ejemplo:

(26) Texto original: *me gustaría dedicarme en el ámbito de nuevos medios.**

Corrección sugerida: me gustaría *trabajar en* el ámbito de nuevos medios.

En este caso la combinación “dedicarme en” no es una combinación frecuente, y sería más común y correcto usar “trabajar en” o “dedicarse a”.

La variedad de errores verbales es una muestra de la dificultad del uso de los verbos, que, a su vez, son de las partes más importantes de las oraciones. Además, es una llamada de atención al profesorado, para poner atención en estos aspectos gramaticales incluso pasando los primeros dos años de estudios o a la necesidad del uso de otros métodos de enseñanza.

4. Disposición en el espacio

Con unas indicaciones claras previas al encargo de redacción o estipuladas en las instrucciones de dicha tarea, la mayoría de los estudiantes sinohablantes han demostrado respetar las cuestiones de formato establecidas.

Por un lado, en las redacciones analizadas todos los participantes han cumplido con las especificaciones del formato de presentación (Word, tipo de letra, tamaño, interlineado, etc.) y prácticamente ninguno ha aplicado formatos especiales propios de cartas, correos electrónicos u otros textos con características específicas a este particular.

Por otro lado, por tratarse de un texto sin un formato muy específico y dado que todo el alumnado lo entregaron en el formato digital indicado, el aspecto principal por el que se quitaron puntos fue el espaciado entre párrafos. Un gran número de textos no agregaron la sangría inicial de cada párrafo o espacios en blanco entre ellos. Este aspecto afecta la presentación de los textos y es algo que también es considerado cuando el alumnado escribe en chino, por lo que es sencillo, pero es notable que hay profesores que no enfatizan lo suficiente en esto.

CONCLUSIONES

El presente estudio ha permitido identificar los errores más frecuentes en la producción escrita de estudiantes chinos de español como lengua extranjera (ELE), basándose en el análisis de 80 composiciones recogidas en diversas universidades chinas. A través de la metodología de análisis de errores y el análisis contrastivo, se ha logrado comprender las principales dificultades que enfrentan los

estudiantes en aspectos gramaticales, léxicos, sintácticos y de cohesión textual. Se ha observado que muchas de estas dificultades tienen su origen en la interferencia de la lengua materna, como las estructuras gramaticales y las convenciones culturales que difieren de las del español.

El estudio también ha revelado que la falta de dominio en áreas clave del código escrito, como la coherencia y la cohesión, es un desafío notable para los estudiantes. A pesar de ello, los resultados sugieren que, mediante la implementación de estrategias pedagógicas específicas —como el uso de herramientas tecnológicas para la corrección de errores y un enfoque más sistemático en la enseñanza de la escritura— es posible mejorar la competencia escrita de los estudiantes chinos de ELE.

Asimismo, se ha confirmado que los factores contextuales, como la motivación, el tema de redacción y el input recibido, juegan un papel crucial en el desempeño de los estudiantes. Por lo tanto, los docentes deben tener en cuenta estas variables y adaptar sus métodos de enseñanza a las necesidades individuales de los estudiantes, fomentando su interés y dedicación en el proceso de aprendizaje.

En términos generales, el estudio subraya la importancia de un enfoque pedagógico adaptado a las características particulares del estudiantado chino, con el objetivo de mejorar de manera efectiva su competencia escrita en español. Las estrategias propuestas, basadas en los hallazgos de este estudio, no solo contribuirán al progreso de los estudiantes en sus habilidades de escritura, sino que también proporcionarán una base sólida para futuras investigaciones en el campo de la enseñanza del español como lengua extranjera.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez Baz, A. (2012). *El tratamiento de la interculturalidad en el aula con estudiantes de español sinohablantes*. Granada: Universidad de Granada.
- Cassany, D. y Comas, P. (1989). *Describir el escribir*. Buenos Aires: Paidós Argentina.
- Centro Virtual Cervantes. (n.d). *Análisis contrastivo*. Retrieved from https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/analisiscontrastivo.htm.
- Chen, T. Y. (2020). Estudio descriptivo sobre la competencia intercultural de los estudiantes sinohablantes en el aula de ELE. *Revista de Enseñanza de Español a Sinohablantes*, 49-64.
- Corder, S. P. (1967). The significance of learner's errors. *IRAL: International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 5(4), 161–170. <https://doi.org/10.1515/iral.1967.5.1-4.161>.
- Coto Ordás, V. (2015). Aproximación a la interlengua de los alumnos sinohablantes de ELE. La enseñanza de ELE centrada en el alumno (XXV Congreso ASELE). Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE).

- Fries, C. C. (1945). *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Bega González, M. R. (2015). Dificultades metodológicas de los estudiantes sinohablantes de español como lengua extranjera. *Revista semestral de lingüística, filología y traducción*, 228-238.
- Gou, J. (2021). La competencia pragmática en sinohablantes: un estudio de la atenuación en el español conversacional coloquial. *Revista de Estilos de Aprendizaje*, 248-266.
- Igarreta Fernández, A. (2015). La corrección de la pronunciación de los estudiantes sinohablantes en el aula de E/LE. *Foro de Profesores de E/LE*, 189-196. *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Cortés Moreno, M. (2014). Dificultades lingüísticas del español para los estudiantes sinohablantes y búsqueda de soluciones motivadoras. *Monográficos SinoELE*, (10), 173-208.
- Pose, R. (2017). Fonética del español para sinohablantes: de la teoría a la práctica. *SIGNOS ELE (Revista de español como lengua extranjera)*, (11), 1-18.
- Santos Rovira, J. M. (2011). Dificultades específicas de los sinohablantes aprendices de español. *Estudios de Lingüística Aplicada*, (54), 161-176.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact: Findings and Problems*. New York: Publications of the Linguistic Circle of New York.